

同传经验：关于二级考试的准备问题口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E5_90_8C_E4_BC_A0_E7_BB_8F_E9_c95_556468.htm

关于二级翻译考试准备的问题，很多朋友问到，我在这里一并作答，希望能够对大家有所帮助。首先要有一本好的《汉英词典》，推荐外研社最新的那本大字典，我当年买的时候好像是99元，这笔投资还是值得的，最好有一本好的《英汉词典》，外研社或者朗文的都不错，而且平时要习惯用。虽然有金山词霸和网络，但是考试的时候是用字典的。我自己主要准备的是笔译，因为口译我做得多，不是很担心。关键是我做的翻译时政部分比较少，所以主要加强了时政方面。我当时有一份Beijing Weekly，里面有当年的政府白皮书。我看中文部分，然后翻译成英文，然后和标准译文对比。关键要看的，一个是官方的一些固定说法，特别是一些比较虚的动词，例如“规范”“统筹”“凝聚”“反映”“体现”等。笔译的时候可以查字典，可是口译的时候一定要很快反应这些虚的动词背后到底是什么意思。然后就是熟悉中国各大部委、各级政府官员的名称，例如国家主席、总理、部长、国务院、人大、政协等等。我要收藏 如果笔记不好，应该准备口译笔记。这主要靠自己练习积累。250字的summary应该 1、不能出现语法错误和拼写错误 2、明确体现题目中逻辑顺序，比如：说了几个论点，几个论点各自主要的论据是什么，最后的结论是什么 3、语句要通顺 4、尽量用原文中的重点词语，例如“integrity”等等 至于具体的口译实务，可以听国家新闻发布会的现场翻译，能做到那个水平基本上能过关了。大家千

万不要以为新闻发布会的翻译很好。除了总理和主席的新闻发布会，大部分其他发布会翻译的水平都很一般，因为很多部委原本好的翻译都出来和我们一起做自由职业了。不过只要有机会，我还是会听新闻发布会的翻译，特别是最近地震，发布会特别多。翻译是学无止境的，听别人翻译的时候，总能听到某个地方觉得别人比自己翻译得好，只有这样才能够进步。关于翻译培训班，我没有参加过，不好评论。但是我和搭档们的一致意见是，翻译绝对是实践性课程而不是理论性课程，靠的不是培训，更多的是生活工作的逐步磨砺和锻炼。同时我要警告那些对二级考试寄予太大希望的人。即便北外高翻班的很多毕业生也都不做同传。一部分原因是各人的职业志向，一部分也和个人的能力有关。同传需要有良好的心理承受能力。要知道，翻译永远是被人挑错的行业，被人挑了错，没有借口没有理由，错了就是错了，虽然你可以反驳说，那么短的时间我怎么知道某个人名前面的那个字不识他的姓名，而是某个非洲国家对酋长的称呼，而且开会之前你们也没有给我资料准备？这样的争论毫无意义，所以我们从来不争论，对于同传来说，客户每天付给你极高的价钱，有理由要求十全十美的翻译。同时，千万不要以为有了某个翻译证书、上了某个同传班、参加了某个同传培训就有客户找上门了。同传都是在行业中浸淫多年，靠口碑获得稳定客户之后，才转为自由职业的。虽然同传的收入的确很高，但是能够爬到这个金字塔上的人，是兼具了毅力、天赋、知识、能力还有机遇的人。我不同意很多毕业生一毕业就把同传作为自己的职业方向，不找工作，只是一心一意地去考试，这样做得得不偿失。最好的办法是找一份与翻译有关的工

作，实践2-3年以后，确定自己适合翻译并且有这方面的天赋之后，再通过进修向这个方面发展。不然面对昂贵的培训费用，我觉得金钱和时间上都会得不偿失。二级考试只是锦上添花的事情，绝对不是敲门砖，大家要抱有现实的态度。现在媒体把同传渲染得神乎其神。同传的确是收入很高，但是其中的辛苦是绝大部分人都体会不到的，职业的枯燥，长时间的奔波和出差，永远是新话题的会议，永远操着各种口音的人和挑剔的客户……这也使得很多同传在做一段时间翻译以后开始转行的原因。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com